

Документ подписан простой электронной подписью  
Информация о владельце:  
ФИО: Смирнов Сергей Николаевич  
Должность: врио ректора  
Дата подписания: 26.04.2023 12:08:18  
Уникальный программный ключ:  
69e375c64f7e975d4e8830e7b4fcc2ad1bf35f08

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации  
ФГБОУ ВО «Тверской государственный университет»

Утверждаю:  
Руководитель ООП



Рабочая программа дисциплины (с аннотацией)

### Практика письменного перевода

Направление подготовки

*45.03.02 Лингвистика*

Направленность (профиль)

*«Перевод и переводоведение»*

Для студентов 3-4 курсов очной формы обучения

Составитель: *к.ф.н. Колосов Сергей Александрович*

Тверь 2021

## **I. Аннотация**

### **1. Цель и задачи дисциплины**

Целью дисциплины «Практика письменного перевода» является формирование умений и навыков, необходимых для осуществления качественного письменного перевода текстов в языковой паре «русский ↔ английский» в общеделовой сфере и узкоспециальных областях.

Задачами дисциплины являются:

- развитие навыков переводческого анализа текста и коммуникативной ситуации;
- практическое освоение переводческих технологий, приемов и трансформаций, обеспечивающих эквивалентность и адекватность перевода;
- освоение лексико-грамматических, синтаксических и стилистических норм при переводе с русского языка на английский и с английского языка на русский;
- получение практических навыков работы в специализированном программном обеспечении (CAT-инструменты);
- совершенствование навыков оформления текста перевода в соответствии с принятыми в переводящем языке нормами и требованиями заказчика.

### **2. Место дисциплины в структуре ООП**

Дисциплина «Практика письменного перевода» относится к части образовательной программы, формируемой участниками образовательных отношений. Для успешного освоения дисциплины обучающиеся должны владеть знаниями и компетенциями, предусмотренными рамками курсов «Информационные технологии в лингвистике», «Практический курс первого иностранного языка», «Русский язык и культура речи» и «Теория перевода». Практические умения и навыки, полученные при освоении курса, необходимы для успешного прохождения учебной и производственной практик.

**3. Объем дисциплины:** 4 зачетных единицы, 144 академических часов, в том числе:

**контактная аудиторная работа:** практические занятия 62 часа, в т.ч. практическая подготовка 36 часов;

**контактная внеаудиторная работа:** контроль самостоятельной работы 27 часов;

**самостоятельная работа:** 55 часов.

**4. Планируемые результаты обучения по дисциплине, соотнесенные с планируемыми результатами освоения образовательной программы**

Планируемые результаты освоения образовательной программы (формируемые компетенции)	Планируемые результаты обучения по дисциплине
<p><b>ПК-1</b> <b>Способен осуществлять письменный перевод в общеделовой сфере и неузкоспециальных предметных областях (в том числе с использованием специализированных инструментальных средств)</b></p>	<p>ПК-1.1 - осуществляет предпереводческий анализ коммуникативной ситуации перевода и текста оригинала ПК-1.2 - переводит текст с соблюдением лексико-грамматических и узуальных норм переводящего языка, а также жанрово-стилистических норм, принятых в соответствующей предметной области ПК-1.3 - знает и применяет технические приёмы письменного перевода, обеспечивающие приемлемый уровень эквивалентности и адекватности текста перевода ПК-1.4 - оформляет текст перевода в текстовых редакторах и специализированном программном обеспечении в соответствии с принятыми в переводящем языке нормами и требованиями заказчика.</p>

**5. Форма промежуточной аттестации и семестр прохождения:** зачет (6 семестр) и экзамен (7 семестр).

**6. Язык преподавания русский.**